

Pour conforter ma pesance

- letto 977 volte

Edizioni

- letto 526 volte

Wallensköld

I.

Por conforter ma pesance
faz un son.
Bons ert, se il m'en avance,
car Jason,
cil qui conquist la toison,
n'ot pas si grief penitance.
E! é! é!

II.

Je meïsmes a moi tence,
car reson
me dit que je faz enfance,
quant prison
tieng ou ne vaut raençon;
si ai mestier d'alejance.
E! é! é!

III.

Ma dame a tel conoissance
et tel renon
que g'i ai mis ma fiance
jusqu'en son.
Meus aim, que d'autre amor don
un regart, quant le me lance.
E! é! é!

IV.

Melz aim de li l'accointance
et le douz non

que le roiaume de France.

Mort Mahon!

qui d'amer qiert acheson
por esmai ne pour dotance!

E! é! é!

V.

Bien ai en moi remembrance
a conpaignon;
touz jorz remir sa senblance
et sa façon.

Aiez, Amors, guerredon!

Ne sosfrez ma mescheance!
e! é! é.

VI.

Dame, j'ai entencion
que vos avroiz conoissance.
e! é! é!

- letto 397 volte

Tradizione manoscritta

- letto 106 volte

CANZONIERE K

- letto 69 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_35%20%282%29.jpeg

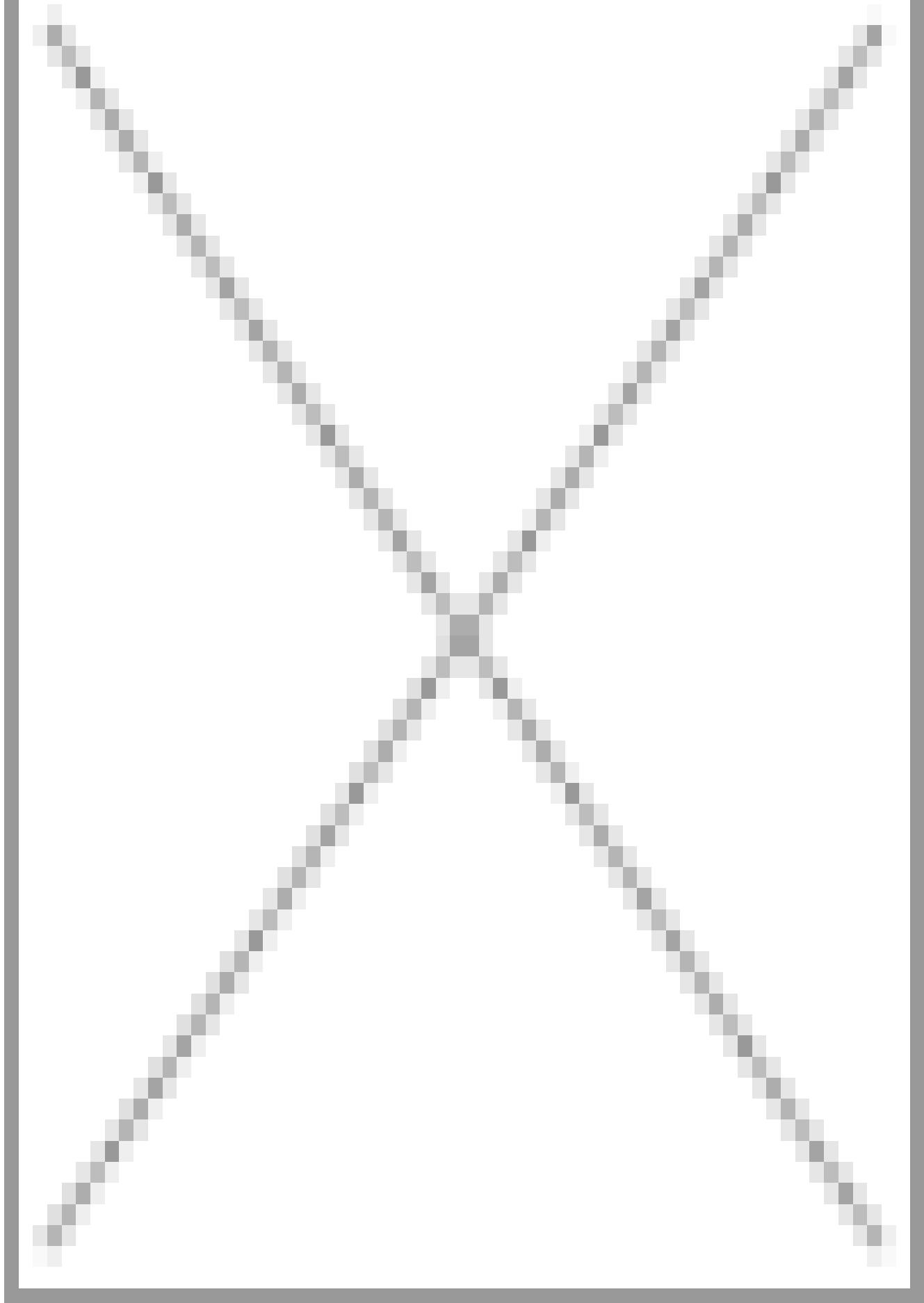
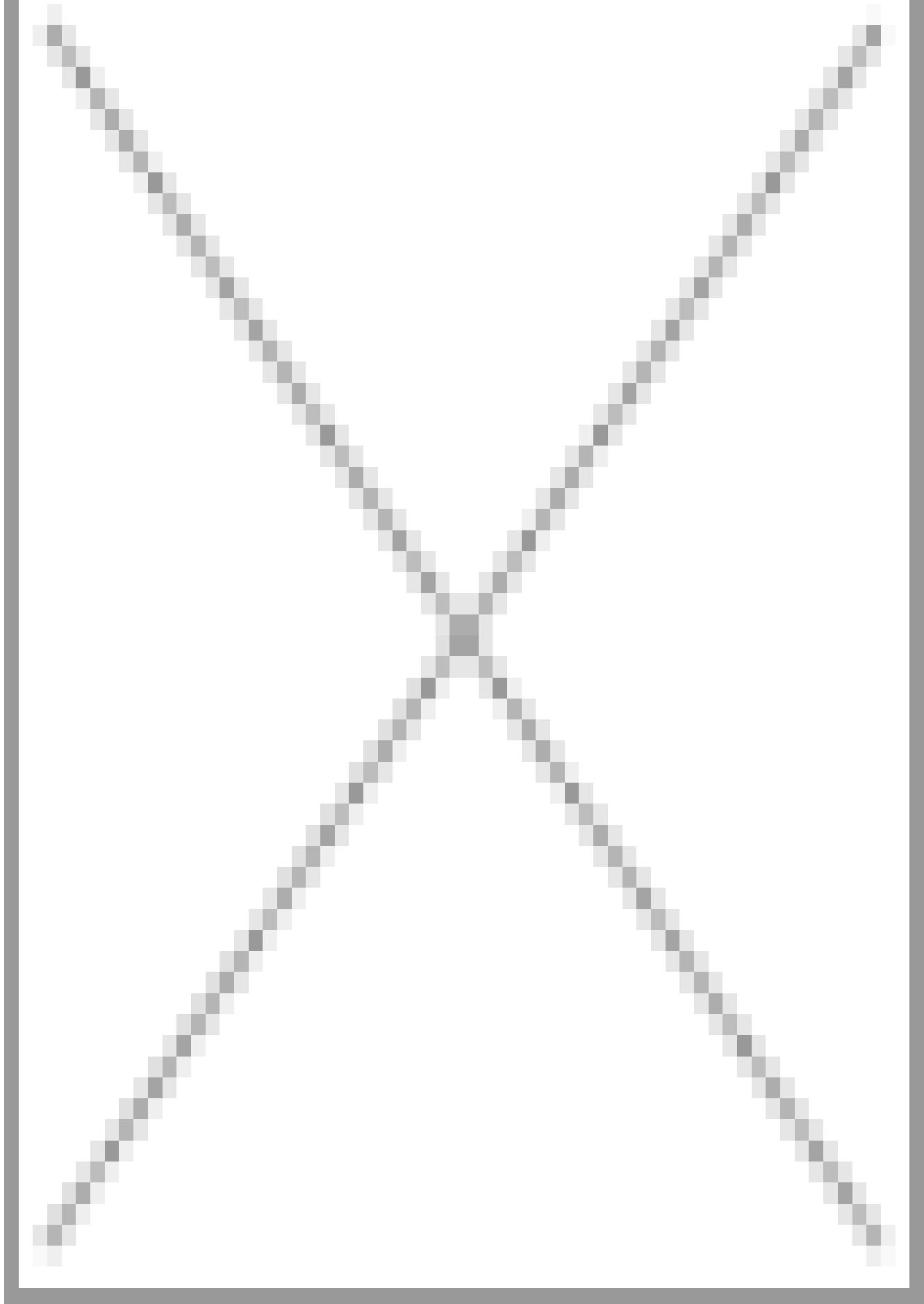


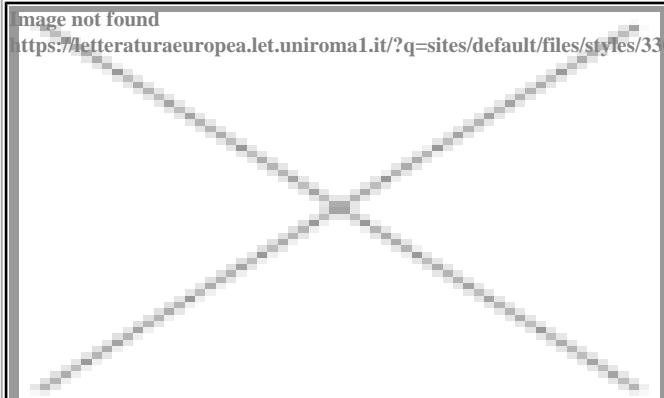
Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_36%20%283%29.jpeg

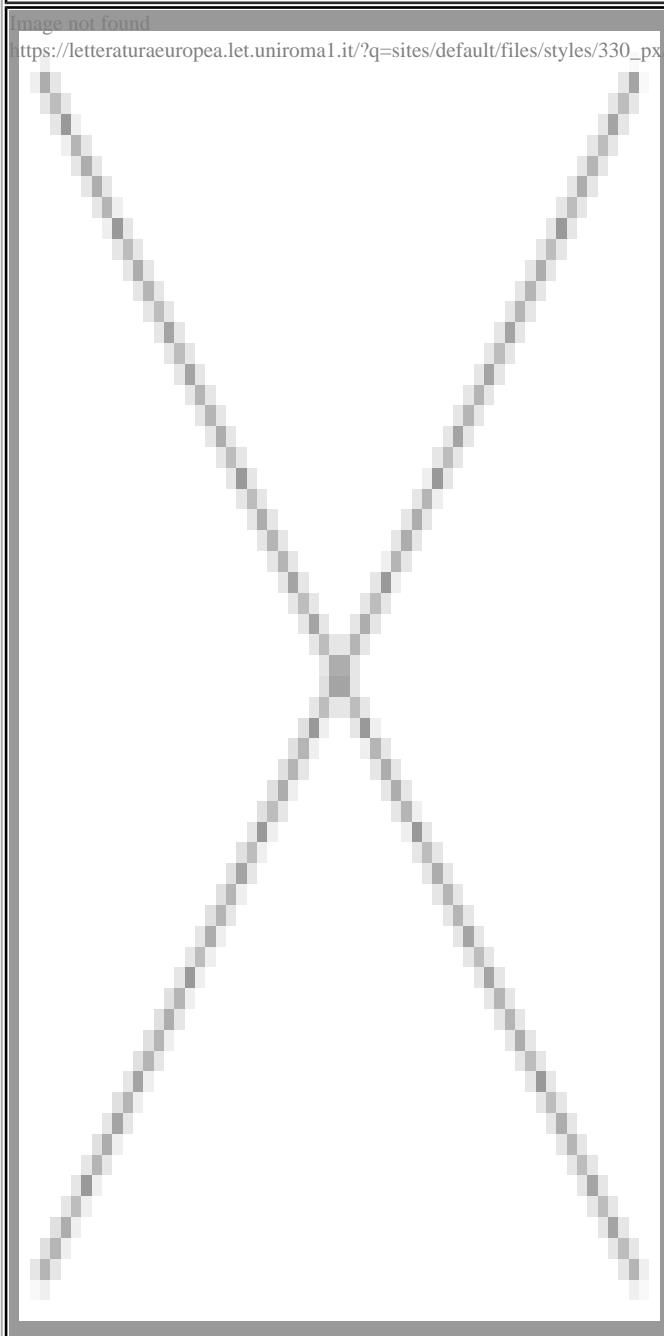


- letto 53 volte

Edizione diplomatica



li rois de
nauar
re
Por conforter ma pesance;
faz un son. bons ert se il men
auance; car iason. cil qui conq(ui)st



le taisson. not pas si grief pe
Ie meisme(s)
a moi tence;
nitance. e.e.e. car reson.
me dit que ie faz enfance; q(ua)nt
prison. tieng ou ne uaut raen
con. si ai mestier daleiance .e.
e.e. **Melz aim de li la cointa(n)**
ce; et le douz non. que le roi
aume de france; mort ma hon.
qui damer qiert acheson. por
esmai ne pour dotance .e.e.e.
Bien ai en moi remenbran
ce; aconpaignon. touz iorz re
mir sa senblance; et sa facon.
aiez amors guerredon. ne sos
frez ma mescheance .e.e.e.
Madame a tel conoissance;
et tel renon. que gi ai mis
ma fiance; iusquen son. mex
aim que d'autre amor don. un
regart quant le me lance .e.e.e.

- letto 50 volte

Edizione diplomatico-intepretativa

	I
<p>Por conforter ma pesance; faz un son. bons ert se il men auance; car iason. cil qui conq(ui)st le taisson. not pas si grief pe nitance. e.e.e.</p>	<p>Por conforter ma pesance faz un son. Bons ert, se il m?en avance, car Jason, cil qui conquist le taisson, n?ot pas si grief penitance. É! é! é!</p>
	II
<p>Ie meisme(s) a moi tence; car reson. me dit que ie faz enfance; q(ua)nt prison. tieng ou ne uaut raen con. si ai mestier daleiance .e. e.e.</p>	<p>Je meïsmes a moi tence, car reson me dit que je faz enfance, quant prison tieng ou ne vaut raençon; si ai mestier d?alejance. É! é! é!</p>
	III
<p>Melz aim de li la cointa(n) ce; et le douz non. que le roi aume de france; mort ma hon. qui damer qiert acheson. por esmai ne pour dotance .e.e.e.</p>	<p>Melz aim de li la cointance et le douz non que le roiaume de France. Mort Mahon! Qui d?amer qiert acheson por esmai ne pour dotance! É! é! é!</p>
	IV
<p>Bien ai en moi remenbran ce; aconpaignon. touz iorz re mir sa senblance; et sa facon. aiez amors guerredon. ne sos frez ma mescheance .e.e.e.</p>	<p>Bien ai en moi remembrance, a compaignon; touz jorz remir sa senblance et sa façons. Aiez, Amors, guerredon! Ne sosfrez ma mescheance É! é! é!</p>
	V

Madame a tel conoissance;
et tel renon. que gi ai mis
ma fiance; iusquen son. mex
aim que d'autre amor don. un
regart quant le me lance .e.e.e.

Ma dame a tel conoissance;
et tel renon
que g?i ai mis ma fiance
jusqu?en son.
Mex aim que d'autre amor don
un regart, quant le me lance
É! é! é!

- letto 61 volte

CANZONIERE N

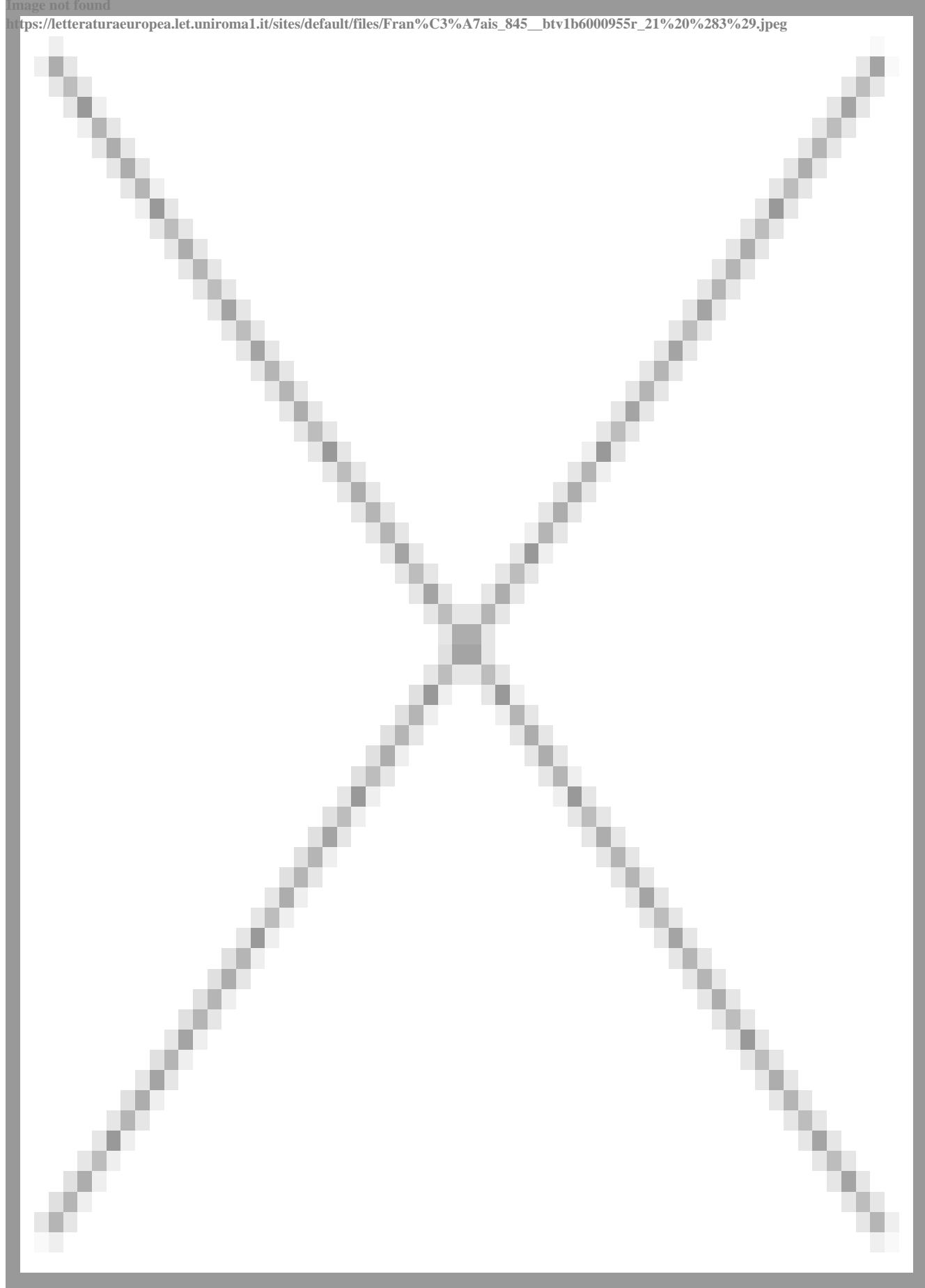
- letto 66 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

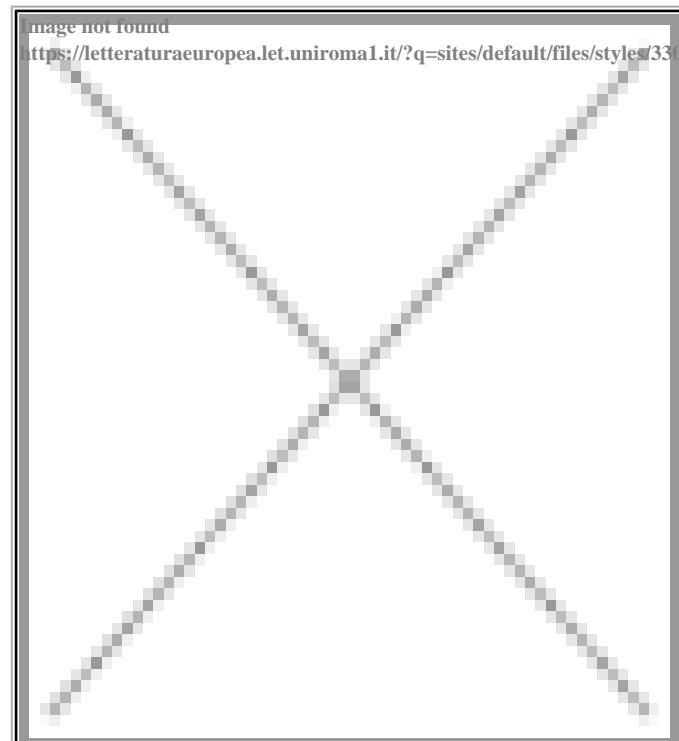
Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_21%20%283%29.jpeg



- letto 59 volte

Edizione diplomatica



**li rois de %C3%A7ais_845_btv1b6000955r_21%20%283%29.jpg&itok=09H-HAk
nauarre**

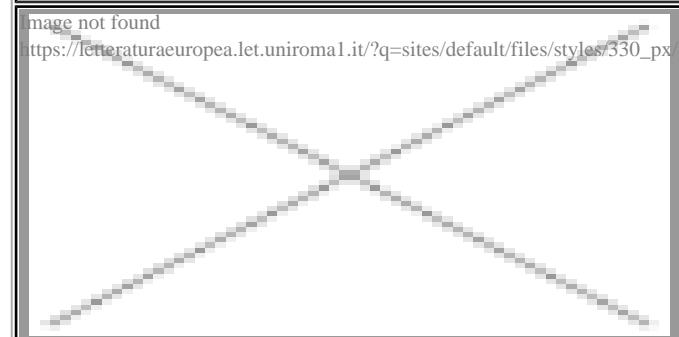
Pour conforter ma pesa(n)

ce. faz un son. bons ert se il

men auance; car iason. cil q(ui)

conq(ui)st le taisson. not pas

si grief penitance. e.e.e.



le meismes a moi tence;
car reson. me dit que ie faz
enfance; quant prison. tieng
ou ne uaut raencon. si ai mes
tier daleiance .e.e.e. Mada
me a tel conoissance et telre

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845_btv1b6000955r_21%20%285%29.jpg&itok=HJVWafVo

non; que gi ai mis ma fian
ce iusquenson. melz aim q(ue)
dautre amour don. un re
gart quant le me lance .e.
e.e. **Melz aim de li la coin**
tance et le douz non; que le
roiaume de france mort ma
hom. qui damer qiertache
son. pour esmai ne pour dou
tance .e.e.e. **Bien ai en**
moi remembrance aconpaig
non. touz iorz remir sa sen
blance et sa facon. aiez am(or)s
guerredon. ne sosfroiz ma
mescheance .e.e.e. **Dame**
iai entencion que uous au(ro)iz
connaissance. e.e.e.

- letto 54 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Pour conforter ma pesa(n) ce. faz un son. bons ert se il men auance; car iason. cil q(ui) conq(ui)st le taisson. not pas si grief penitance. e.e.e.	Pour conforter ma pesance faz un son. Bons ert, se il m?en avance, car Jason, cil qui conquist le taisson, n?ot pas si grief penitance. É! é! é!
Ie meismes a moi tence; car reson. me dit que ie faz enfance; quant prison. tieng ou ne uaut raencon. si ai mes tier daleiance .e.e.e.	Je meïsmes a moi tence, car reson me dit que je faz enfance, quant prison tieng ou ne vaut raençon; si ai mestier d?alejance. É! é! é!
	III

Mada me a tel conoissance et telre non; que gi ai mis ma fian ce iusquenson. melz aim q(ue) dautre amour don. un re gart quant le me lance .e. e.e.	Ma dame a tel conoissance; et tel renon que g?i ai mis ma fiance jusqu?en son. Melz aim que d?autre amour don un regart, quant le me lance É! é! é!
	IV
Melz aim de li la coin tance et le douz non; que le roiaume de france mort ma hom. qui damer qiertache son. pour esmai ne pour dou tance .e.e.e.	Melz aim de li la cointance et le douz non que le roiaume de France. Mort Mahom! Qui d?amer qiert acheson pour esmai ne pour doutance! É! é! é!
	V
Bien ai en moi remenbrance aconpaig non. touz iorz remir sa sen blance et sa facon. aiez am(or)s guerredon. ne sosfroiz ma mescheance .e.e.e.	Bien ai en moi remenbrance, a compaignon; touz jorz remir sa senblance et sa façan. Aiez, Amors, guerredon! Ne sosfroiz ma mescheance É! é! é!
	VI
Dame iai entencion que uous au(ro)iz conoissance. e.e.e.	Dame, j?ai entencion que vous avroiz conoissance É! é! é!

- letto 79 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pour-conforter-ma-pesance>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f35.item>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f21.item>